

L'auteur dépaycé

Ecrivains de double appartenance culturelle

Avec le soutien de Philippe Adnot, sénateur, Ambassade de France,
Ambassade d'Indonésie, Ambassade du Royaume des Pays-Bas,
Centre National du Livre, DRAC-Ile de France, Institut Néerlandais, NLPVF,
Société des Gens de Lettres, Maison des Cultures du Monde et Willem



©Willem, juin 2006

Langue maternelle, langue acquise...

Programme de la deuxième édition des dix heures pour la littérature indonésienne, **28 Octobre**, 2006, **8h30-18h30**, Palais du Luxembourg, 15 rue de Vaugirard, 75006 Paris. Sur **réservation** uniquement.

Attention : Seules les personnes inscrites auprès de l'association franco-indonésienne Pasar Malam pourront entrer (un badge nominatif sera remis à l'accueil). Veuillez par ailleurs vous munir de cette annonce ainsi que de votre carte d'identité.

Information: association franco-indonésienne Pasar Malam
14 rue du Cardinal Lemoine 75005 – Paris, téléphone : 01 56 24 94 53
afi.pasar-malam@wanadoo.fr, <http://pasarmalam.free>

Programme du 28 octobre 2006

Frais d'inscription : 7€, 5€ membres Pasar Malam et étudiants, à régler par chèque à l'ordre de Pasar Malam, 14 rue du Cardinal Lemoine, 75005 Paris

8h30 - Accueil

9h30 - **Ouverture et mot de bienvenue par**

- L'Ambassadeur de la République d'Indonésie en France et pour la Principauté d'Andorre, Son Excellence Monsieur **Arizal Effendi**,
- Le Sénateur et Président du Conseil Général de l'Aube, Président délégué du groupe sénatorial d'amitié France-Asie du Sud-Est, Monsieur **Philippe Adnot**,
- La Directrice Adjointe de la Maison des Cultures du Monde, Madame **Arwad Esber**,
- Le Président de la Société des Gens de Lettres, Monsieur **François Taillandier**.

10h00 –Conférence **par Claude Hagège**, linguiste, Collège de France
Mythe et Réalité de la langue maternelle

L'indonésien est une langue dont l'histoire débute au VII^e siècle et dont il a été décidé qu'elle serait la langue nationale en 1928 d'abord, puis en 1945.

L'indonésien après l'indépendance en 1945 peut être considéré, pour beaucoup d'Indonésiens, comme une deuxième langue. En effet, en Indonésie on naît Javanais, Sumatranais, Balinais, etc. et l'on apprend une langue régionale au sein de la famille avant d'apprendre l'indonésien à l'école.

De ce point de vue l'Indonésie n'est qu'un cas particulier d'une problématique universelle.

Questions du public

11h00 - pause

11h30 - table ronde

Langue naturelle/langue apprise : voyager dans différents territoires.

Les contraintes et les libertés, accord ou abîme ?

-**Seno Gumira Ajidarma**, écrivain indonésien,

-**Tewfik Hakem**, producteur et animateur Radio France (notamment des émissions *Le choix des livres*, *Double culture*), participant et modérateur,

-**Waruno Mahdi**, Allemand d'origine indonésienne, ingénieur chimiste, linguiste indépendant,
-**Jérôme Samuel**, linguiste et indonésianiste (INALCO),
-**Ayu Utami**, écrivaine indonésienne.
Questions du public

12h45 – Déjeuner

14h30 - **Conversation avec un écrivain indonésien**

Film, réalisé par **Lontar-Jakarta**, sous-titré anglais

Présentation en français par **Monique Zaini-Lajoubert**, spécialiste de littérature malaise (CNRS).

15h15 - pause

15h45 – table ronde

Le génie de la langue

Ecrire dans deux langues, une grammaire opposée ou semblable? Traduire d'une langue à l'autre : conformisme ou innovation linguistiques?

-**Christiane Chaulet Achour**, professeur, enseigne la littérature comparée et la littérature francophone à l'université de Cergy Pointoise et dirige le Centre de Recherche Textes et francophonies (CRTF),

-**Fouad Laroui**, écrivain d'origine marocaine, enseigne l'économie à l'Université Libre d'Amsterdam,

-**Etienne Naveau**, spécialiste de littérature indonésienne (INALCO)

-**Philippe Noble**, essayiste, traducteur, participant et modérateur

-**Nourredine Saadi**, écrivain d'origine algérienne, juriste et anthropologue (Université d'Artois)

Questions du public

17h00 - pause

17h30 – **Entretien avec Ayu Utami et Seno Gumira Ajidarma**

Interview assuré par **Brigitte Ouvry-Vial**, Directrice littéraire (Editions L'Inventaire), Maître de conférences à l'Université de Reims - Champagne-Ardennes.

18h30 – Remerciements

Les actes du colloque du 28 octobre 2006 suivront.